

Varios

Índice del manuscrito “Misceláneo de Salomón”

Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO

BIBLID [0544-408X]. (1999) 48; 369-377

Entre los libros manuscritos hallados en Ocaña (Toledo) (1) nos llamó la atención, tanto a Juan Martínez Ruiz como a mí, uno de ellos que por su temática pensamos llamarlo MISCELÁNEO DE SALOMÓN. Sulaymān, el rey bíblico, es incorporado al Islam con una personalidad diferente. Sigue siendo rey, pero este título es secundario, al recibir directamente de Allāh otros dones.

Como a continuación va un índice temático de todo el manuscrito, no es necesario seguir pormenorizando el tema. Ahora bien, no hay que olvidar que a lo largo del manuscrito se puede detectar la figura de Sulaymān y sus actividades en todo momento.

El “Misceláneo de Salomón” es un libro que estuvo forrado en pergamino, pero en la actualidad está ávido y acéfalo. Su formato es de 21 por 15 cms, consta de 71 folios, papel de algodón grueso. Escritura magrebí, hecha por diferentes manos, muy cuidada en general, excepto los folios de 26v a 28r. La mayoría de los epígrafes están escritos en tinta roja, el resto va en color sepia, esta tinta todavía se prepara con los mismos ingredientes en Marruecos. Su lectura resulta, a veces, difícil por causa de la ignorancia de los copistas mudéjares, ya que intercalaban letras, incluso sílabas ajenas a la lectura y a veces, aparecen metátesis.

fol. 1r. al 30r. 1. Contiene, ya empezado, el relato en el momento en que Sulaymān recibe el sello-anillo de manos de ʿYibrīl [Gabriel] y de Mikayl [Miguel], este sello-anillo es muy especial, porque tiene un *mulk* [poder sobrenatural] que Allāh le otorga. Desde ese momento, Sulaymān posee la mayor sabiduría que el ser humano pueda alcanzar. Después, convoca ante su presencia, y por orden a un representante de cada una de las 72 legiones de *ṭawāliq* [demonios o genios repudiados], todos con aspecto

monstruoso, para que le explique la sintomatología de la enfermedad con que ataca a los hijos de Adán. Sulaymān da la receta que suele terminar con la frase “Sanará si Al-lāh quiere”, o “con el permiso de Al-āh”. Aparecen varias glosas en los márgenes del manuscrito, unas aljamiadas y otras en árabe.

fol. 30r. Del 2 al 7. Para [curar] el flato.

Del 8 al 10. Los nombres del Supremo Dador.

Del 11 al 17. Capítulo para detener la nube.

fol. 30v. Dibujo incompleto.

fol. 31r. Dibujo de “Al-kaff [palma de la mano] de Dawd [David]”.

Dibujo de “La marca de Šamhūruš”.

fol. 31v. Del 1 al 2, sigue “La marca de Šamhūruš” y el dibujo.

Del 3 al 13. Mención de al-malayka [ángeles] que rigen el tiempo.

Del 14 al 17. Las estaciones del año.

fol. 32r. Sigue la enumeración de la estaciones del año.

fol. 32v. Del 1 al 8. Terminan las estaciones del año.

Del 9 al 14. Cuando quieras escribir un alherce [talismán o amuleto] como remedio mágico.

fol. 33r. Sigue.

fol. 33v. Sigue.

fol. 34r. Termina en el 9.

Del 10 al 21. Capítulo sobre lo que hay que hacer en cada hora referente a MERCURIO y LA LUNA.

fol. 34v. Del 1 al 5. SATURNO.

Del 5 al 9. JÚPITER.

Del 9 al 12. MARTE.

Del 13 al 15. SOL.

Del 15 al 19. VENUS.

fol. 35r. En el 3. Termina VENUS.

Del 4 al 20. Capítulo de los alherces en los días de la semana. Del domingo al martes.

fol. 35v. Del 1 al 13. El jueves.

Del 14 al 21. Al séptimo.

fol. 36r. Del 1 al 5. El domingo.

Del 5 al 10. El lunes.

Del 11 al 15. El martes.

Del 15 al 20. El miércoles.

fol. 36v. Del 1 al 16. Terminan miércoles, viernes y sábado.

Del 17 al 20. Capítulo sobre todos los alherces que protegen contra el temor y la angustia.

fol. 37r. Del 1 al 12. Termina lo anterior.

Del 12 al 21. Estos son los nombres supremos.

fol. 37v. En el 1 terminan los nombres supremos.

Del 1 al 20. Libro donde están las noticias sobre los *ÿunūn*, escrito por Muḥammad ben W. dāḥ.

fol. 38r. Sigue.

fol. 38v. Sigue.

fol. 39r. Sigue.

fol. 39v. Sigue.

fol. 40r. Termina en el 10.

Del 11 al 20. Este es el medicamento que se inhala como remedio contra al-farzādiq.

fol. 40v. Termina en el 10.

Del 10 al 17. Estos son los movimientos de los 7 planetas.

fol. 41v. Sigue.

fol. 42r. Sigue hasta terminar en el 14.

Desde el 14 al 20. Esta es la epilepsia de al-yamayn.

fol. 42v. Sigue.

fol. 43r. Termina en el 1.

Del 2 al 20. Estos son los nombres que queman al *ÿinn*.

fol. 43v. Termina en el 7.

fol. 44r. Del 7 al 16. Esto es al-yamayn para liberarse del pacto que se ha hecho con el *ÿinn*.

fol. 44v. Termina en el 17. A partir del 18. Esto es para quemar todos los vientos y defensores.

fol. 45r. Sigue.

fol. 45v. Termina en el 18. Empieza el *ḥadīṭ* de Sulaymān.

fol. 46r. Sigue.

fol. 46v. Termina en el 8.

Del 8 al 17. La qubba de Sulaymān.

Del 18 al 20. Descripción de la corte de Sulaymān.

fol. 47r. Del 1 al 20. Relato sobre un 'ifrīt, Abū al-T sāl ibn H msāl. A continuación la lucha de Sulaymān contra Iblīs sus hijos.

fol. 47v. Sigue.

fol. 48r. Sigue.

fol. 48v. En el 18 Aḥmar ibn Iblīs.

fol. 49r. Sigue.

fol. 49v. Del 4 al 20. Šamhūruš ibn Damhūruš al-Watā.

fol. 50r. Desde el 5. Al-him ibn al-Him.

fol. 50v. Del 2 al 20. Umm al-Šubyān.

fol. 51r. Del 9 al 20. Zawba'a ibn Ḍawba'a.

fol. 51v. Del 15 al 20. Maymūn ibn Kalkaybūn al-Ŷawwāl.

fol. 52r. Del 14 al 20. Capítulo sobre la peculiaridad de los sellos [amuletos, talismanes] en relación a las necesidades [que se tengan]. Zuando quieras resolver un asunto tuyo de este mundo.

fol. 52v. Del 2 al 11. Capítulo referente al hombre y a la mujer cuando contraen matrimonio.

Del 11 al 15. Capítulo para cuando quieres descubrir un tesoro.

Del 15 al 20. Capítulo para cuando se quiere liberar algo.

fol. 53r. Del 2 al 9. Capítulo para que duerma el que está sano o enfermo.

Del 9 al 11. Capítulo referente a la mujer que se le ha muerto el feto en su vientre.

fol. 53r. Del 11 al 13. Capítulo referente al dolor de cabeza y sienes.

fol. 53r. Del 13 al 16. Capítulo del alherce contra el ŷinn.

fol. 53v. Sigue.

Del 18 al 20. Capítulo para borrar de su inteligencia el miedo a un šayṭān.

fol. 54r. Del 3 al 9. Capítulo para quitar el dolor de dientes.

Del 9 al 12. Capítulo para quitar el dolor de una muela cariada.

Del 12 al 15. Capítulo para quitar el dolor de muelas.

Del 15 al 20. Estos son los nombres con los que se quema al ŷinn.

fol. 54v. Sigue. Del 5 al 7. Este es el dibujo del sello-anillo de Sulaymān b. Dawd.

Del 7 al 12. Capítulo contra S.wās (glosa GURGUŶU) el tentador.

fol. 55r. Del 1 al 17. Éste es el sello-anillo de Sāba hija del šayj al-Ḥārīt. (Hay dos dibujos del sello).

fol. 55v. Sigue.

- fol. 56r.* Termina en el 13. Estas son las invocaciones contra Šamhūruš al-Akbar al-Hārit.
- fol. 56v.* Termina en el 7. Estos son los nombres para quemar al-ŷinn cuando se retrasa.
- fol. 57r.* Termina en el 5. Pacto con lisān que se dice de la Vía Láctea.
- fol. 57v.* Termina en el 6. Pacto de Zawba‘a ibn Šawba‘a.
Termina en el 15. Del 16 al 20. Pacto de Maymūn ibn Kalkaybūn.
- fol. 58r.* Termina en el 4. Del 5 al 14. Capítulo para remitir la fiebre y el flato.
Del 14 al 20. Capítulo para combatir la fiebre secundina y la cuartana.
- fol. 58v.* Termina en el 13.
Del 13 al 19. Capítulo para combatir la fiebre judía. en el 20. Capítulo para combatir la fiebre terciana.
- fol. 59r.* Del 9 al 10. Capítulo para combatir la fiebre provocada por el frío.
Del 10 al 20. Otro para combatir la fiebre que empieza con escalofríos.
- fol. 59v.* Dijo ‘Abd Allāh ibn H.lāl: Según sea el momento que te ataque la fiebre; lo divide en capítulos.
- fol. 60r.* Sigue.
- fol. 60v.* Sigue.
- fol. 61r.* Del 1 al 21. Estos son los nombres del flato.
- fol. 61v.* Termina en el 12. Del 13 al 21. Capítulo sobre la oftalmía, capítulo sobre atrábilis.
- fol. 62r.* Termina en el 14. Del 14 al 21. Al-Hawā z mī describe la morada según la clase de ŷinn.
- fol. 62v.* Termina en el 7. Del 8 al 14. Capítulo donde se recogen las palabras que pronunció Mūsà ibn ‘Amrān.
Del 14 al 21. Éste es el pacto de al-Q rīna que tomó Sulaymān ibn Dāwd.
- fol. 63r.* Del 5 al 14. Esto es lo que oculta Maymūn.
Del 14 al 21. Éste es el sello-anillo de Iblīs al-Rumī.
- fol. 63v.* Del 4 al 8. Capítulo del remedio contra Maymūn al-ṣaḥāb.
Del 9 al 14. El sexto de los repudiados [ṭawāliq].
Del 14 al 21. El séptimo de los repudiados.
- fol. 63v.* El 21. El décimo de los repudiados.
- fol. 64r.* Termina en el 5. Del 6 al 11. El noveno de los repudiados, la erisipela.
Del 11 al 19. El décimo para expulsar al-Mabṭūl.
Del 20 al 21. El undécimo de los repudiados que hace llorar a los niños.
- fol. 64v.* Del 7 al 14. El duodécimo de los repudiados que produce dolor.

- Del 14 al 19. El décimo tercero de los repudiados que produce flato. Está experimentado.
- Del 19 al 21. El décimo cuarto de los repudiados que produce la fiebre de al-m š dāyl.
- fol. 65r.* Termina en el 6. Del 6 al 10. Estos son los nombres que Adán, sobre él la paz, bajó de al-Ŷanna.
- Del 11 al 18. Para atar la lengua.
- Del 19 al 21. Los nombres para el aturdimiento.
- fol. 65v.* Del 10 al 14. El alherce séptimo que tiene siete poderes.
- Del 14 al 17. El alherce contra Murra [Satanás].
- fol. 65v.* Del 17 al 19. El alherce contra Aḥmar.
- fol. 66r.* Termina en el 4. Desde el 4 al 7. El alherce contra B qān [ḷBarlaqān, hijo de Iblīs?].
- Del 7 al 10. El alherce contra šamhūruš.
- Del 11 al 13. El alherce contra Maymūn al-B.yāḍ
- Del 14 al 17. El alherce contra Maymūn.
- Del 17 al 24. Cuenta 'Alī ibn Abī ṭālib como recibió Muḥammad los 35 nombres bajados del Kanūn del Trono.
- fol. 66v.* Del 1 al 4. Los nombres de al-ṭāqa excelsa.
- Del 4 al 8. El alherce contra al-'urāmīn.
- Del 9 al 11. Éstos son los nombres de la vara de Mūsà.
- Del 11 al 19. Al-Jawāzūmī sigue describiendo la vara.
- fol. 67r.* Sigue.
- fol. 67v.* Del 1 al 21. Capítulo para cuando no quieras olvidar algo.
- fol. 68r.* Del 1 al 5. Mención del sahumero que necesita el enfermo (lleva intercaladas palabras en aljamiado).
- Del 5 al 8. Ungüento excelente para la gangrena.
- Del 9 al 11. Medicamento que inyecta por la nariz al que ha sufrido un accidente.
- Del 11 al 16. Capítulo para hacer volver al ausente.
- Del 16 al 18. Capítulo para dar ungüento a un loco [poseso].
- Del 19 al 21. Capítulo para la mujer que le aflige un flato y se hincha su corazón.
- fol. 68v.* Del 2 al 7. Capítulo para cuando quieras debilitar a tu enemigo.
- Del 8 al 10. Capítulo para la joven cuando no la piden en matrimonio.
- Del 10 al 15. Capítulo para la joven cuando quiere contraer matrimonio.

Del 15 al 20. Capítulo para quien anda por la noche y se levanta con deseo, hambriento.

fol. 69r. Del 1 al 4. Capítulo para saber cual de los esposos será enterrado el primero.

Del 5 al 11. Capítulo para el niño cuando aumenta su llanto.

Del 12 al 21. Capítulo sobre el correr del trueno.

fol. 69v. Termina en el 16. Del 17 al 19. Para quien quiere descansar.

fol. 70r. Termina en el 3.

Del 4 al 12. Capítulo para sanar al ausente.

Del 13 al 18. (Empieza el texto aljamiado) Reçebta ke me dio el pergrino...

fol. 70v. termina en el 9.

fol. 70v. Del 10 al 16. Safumerio ke me dio Mohamed Mu'allam para todo ÷eni...

Del 17 al 20. Para todo el ke fuera tullido de medio cuerpo.

fol. 71r. Del 1 al 26. Sigue.

fol. 71v. Del 1 al 26. Sigue.

PUBLICACIONES SOBRE EL "MISCELÁNEO DE SALOMÓN"

1. Juan Martínez Ruiz y Joaquina Albarracín Navarro. "Libros árabes, aljamiado-mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)". *Revista de Filología Española*, LV (1972), pp.63-64.
2. Juan Martínez Ruiz. "Un nuevo texto aljamiado: el recetario de sahumeros en uno de los manuscritos árabes de Ocaña", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXX, 1974, pp. 3-7.
3. Joaquina Albarracín Navarro. "El sello de Salomón en uno de los manuscritos árabes inéditos de Ocaña (Toledo)". *Encuentro de las Tres Culturas (3-7 octubre de 1982)*, Toledo, 1983.
4. Juan Martínez Ruiz y Joaquina Albarracín. "Farmacopea en la Celestina y en un manuscrito árabe de Ocaña". Actas del I Congreso Internacional sobre La Celestina, *La Celestina y su entorno social*, Barcelona 1983, pp. 409-425.
5. Joaquina Albarracín Navarro. "Reminiscencias de la "Urÿÿza fi dalil al-ra'd" en un manuscrito árabe de Ocaña (Toledo)". *Cuadernos de Historia del Islam*, 8, Granada 1977, pp.113-123.

6. Joaquina Albarracín Navarro y Juan Martínez Ruiz. "Glosas aljamiadas romances en un manuscrito árabe inédito de Ocaña (Toledo)". *Actes XVI Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, II, Palma de Mallorca, 1985, pp. 165-178.
7. Juan Martínez Ruiz. "Las Tres Culturas en la tradición mudéjar de Ocaña (Toledo)". *IV Congreso Internacional Encuentro de las Tres Culturas*, Toledo, 30 de septiembre-2 octubre 1985.
8. Joaquina Albarracín Navarro. "El trono de Salomón en un manuscrito árabe de Ocaña (Toledo)". *Actas del IV Congreso Internacional, Encuentro de las Tres Culturas*, Toledo, 30- de septiembre-2 octubre 1985.
9. Juan Martínez Ruiz. "Huellas de las Tres Culturas en los manuscritos árabes y aljamiados de Ocaña (Toledo)". *I Congreso Internacional de las Tres Culturas*. Toledo 3-7 de octubre de 1982. Toledo 1983, 299-314.
10. Juan Martínez Ruiz. "Ensalmos curativos del manuscrito árabe Misceláneo de Salomón de Ocaña (Toledo), en el marco jurídico de convivencia de las Tres Culturas". *Actas del II Congreso Internacional Encuentro de las Tres Culturas*, Toledo 3-6 de octubre 1983, Toledo, 1985, pp.217-227.
11. "La QUBBA de Salomón en un manuscrito árabe de Ocaña (Toledo). *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX Aniversario*. II, Universidad de Granada, Granada 1987, pp. 163-170.
12. Juan Martínez Ruiz. "Toledano medieval e hispanoárabe en los manuscritos mudéjares de Ocaña (siglos XIV-XV)". *I Congreso de Historia de Castilla. La Mancha*, Ciudad Real. Actas, V. Toledo 1988, 117-125.
13. Joaquina Albarracín Navarro y Juan Martínez Ruiz. *Medicina, Farmacopea y Magia en el "Misceláneo de Salomón", (Texto árabe, traducción, glosas aljamiadas, estudio y glosario)*. Granada: Universidad de Granada, Excma. Diputación Provincial de Granada, 1987.
14. Joaquina Albarracín Navarro. "Una receta médica mudéjar en los manuscritos árabes de Ocaña (Toledo)". *Homenaje a la Dra. Concepción Casado Lobato*, CSIC, Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, XLIII, Madrid 1988, pp. 27-37.
15. Juan Martínez Ruiz. "La magia de la aliteración en la 'Celestina' y en la tradición mudéjar de Ocaña (Toledo)". *Homenaje al Prof. Dr. Antonio Gallego Morell*. Universidad de Granada. Granada. MCMLXXXIX. pp. 359-373.

16. Joaquina Albarracín Navarro. "Umm al-subyān en el Misceláneo de Salomón". *Homenaje al Prof. Dr. Jacinto Bosch Vilá*, Granada 1991, vol. II, pp. 1,147-1,154.
17. Joaquina Albarracín Navarro. "El hijo de Iblīs, Šamhūruš ibn Damhūruš al Watā. La marca de šamhūruš en un manuscrito árabe mudéjar de Ocaña (Toledo)". *Proyección histórica de España en sus tres culturas (Castilla y León, América y el Mediterráneo)*, Medina del Campo, 15-18 de abril 1991. Valladolid 1993, pp.8-22.
18. Joaquina Albarracín Navarro. "Otras tres recetas médicas mudéjares en los manuscritos árabes de Ocaña (Toledo). Colloque International *La civilisation d'Al-Andalus dans le temps et dans l'espace*, 16-18 avril 1992, Mohammedia (Maroc) 1993, pp. 105-113.
19. Joaquina Albarracín Navarro. "Actividades de un faqīh mudéjar". VI *Simposio Internacional de Mudéjarismo*, 16-18 de septiembre 1993. Zaragoza: Instituto de Estudios Turolenses, 1995, págs. 437-444.
20. Joaquina Albarracín Navarro. "El hijo del diablo al-Him ibn al-Him (y dos más) en un documento árabe de Ocaña. (Diablos y ṭawāliq en la tradición mudéjar y morisca)". *Congrès Internacional 380^e aniversari de l'expulsió dels moriscos*, Sant Carles de la Ràpita, 5-9 desembre de 1990. Barcelona 1994, pp.334-392.
22. Joaquina Albarracín Navarro. "La sangre de al-dīk y de al-ḥamāma en unos herzes mudéjares de Ocaña (Toledo)". *Homenaje al Prof. Dr. José M^a Fórneas Besteiro*. Granada 1995, pp. 1.131-1.137.
23. Joaquina Albarracín Navarro. "Normas para escribir un alherce". *Homenaje al Prof. Dr. Braulio Jústel Calabozo. Revista del área de Estudios Árabes e Islámicos y Grupo de investigación "Al-Andalus-Magreb"*, vol. III (1995), Cádiz, 1998.
24. Juan Martínez Ruiz y Joaquina Albarracín Navarro. "El kaff de David y otros signos mágicos en un manuscrito árabe de Ocaña (Toledo)". *Homenaje al Prof. Dr. Rafael Muñoz Jiménez* (en prensa).